

doi:10.13582/j.cnki.1672-7835.2018.04.024

国际新闻编译者“把关” 失误分析及改进对策^①

郭薇

(中南大学 外国语学院,湖南 长沙 410083)

摘要:国际新闻编译指译者通过选材、提炼及编译的过程把国外媒体用外语报道的新闻加工成为能够为国内受众服务的新闻报道的实践行为。在国际新闻编译中,由于缺乏新闻学理论指导,译者“把关”意识淡薄,常导致部分所译新闻失实,有时甚至损害国家形象。国际新闻编译者,作为译语新闻“把关人”之一,应在新闻选材、意识形态、双语转换能力等方面严谨对待,审慎处理,避免产出对原文亦步亦趋或有损中国形象的中文译文。合理选材、注重意识形态并灵活运用注释增译、筛选减译、意译整合等编译方法是实现国际新闻编译的有效对策。

关键词:国际新闻编译;“把关”行为;意识形态;编译方法

中图分类号:H059

文献标志码:A

文章编号:1672-7835(2018)04-0149-06

在信息化高速发展、国际化交流日益密切的当下,国际新闻已经成为各媒体新闻版面的重要组成部分,成为各国受众了解国际局势的重要渠道。传统的划分常以地理区域,即国家疆界为标准,这与全球化趋势已不相宜。本文所涉及的国际新闻,特指外国媒体用外文进行的新闻报道。国际新闻编译即译者通过选材、提炼及编译的过程把国外媒体用外语报道的新闻加工成为能够为国内受众服务的新闻报道的实践行为。

国际新闻编译现已成为国际报道的重要组成部分,也是国内受众了解世界动态,关注世界发展及知悉世界对本国看法的重要渠道,然而,与其重要地位不相称的是,关于新闻编译策略的研究与文学翻译相比还远远不够^①。由于集中性研究不足,译者缺乏明确新闻学理论指导,“把关”意识淡薄,在国际新闻编译中,不时出现译者“把关”失误的情况,不仅致使新闻失真,更常误导舆论、危害国家利益。

一 翻译的复杂性及新闻编译的定义

自1980年以来,翻译研究视野逐渐扩大,翻译学经历了“文化转向”“权力转向”“社会学转向”和“伦理学转向”等数次“转向”,无论是学科的研究视角还是研究范式均发生了转移。翻译学由此跳出了形式主义和科学主义的桎梏,进入到相对宏大的研究语境中^②。在这一语境下,传统译论中的“忠实”原则及对语言形式对等的追求遭遇了前所未有的挑战。翻译形式的多样性及复杂性,对具体的翻译行为提供了不同标准。新闻翻译,作为一种特殊的翻译类型,是各国为呈现各自意识形态而形成的特殊跨文化活动。有鉴于此,新闻译者在翻译和编辑的过程中相较其他译者拥有更多自由与权力。

早在1989年,卡伦·斯戴汀(Karen Stetting)将英文中的translating(翻译)和editing(编辑)两

^① 收稿日期:2018-01-10

基金项目:湖南省哲学社会科学基金项目(17YBA421)

作者简介:郭薇(1986-),女,湖南株洲人,博士生,讲师,主要从事翻译理论与实践、新闻翻译研究。

^② Bielas, Esperanca, Bassnett, et al. *Translation in Global News*. Abingdon/New York: Routledge, 2009, p10.

^③ 方仪力,黄忠廉:《翻译的跨学科研究:问题聚焦与视野整合——以〈翻译之“应该”的元理论研究〉为个案》,《湖南科技大学学报(社会科学版)》2018年第2期。

个概念合二为一,提出了 *transediting*(编译)这个概念^①。黄忠廉认为,新闻编译是将原语文化信息转换成译语文化信息以满足读者特定需求的一项复杂的跨文化传播活动^②。刘其中认为,新闻编译是通过翻译和编辑的手段,将用原语写成的新闻转化、加工成为译语语言新闻的翻译方法。经编译而成的新闻往往也会保留原语新闻的中心思想和主要信息,但其内容变得更加集中、精炼,更适合在译语国家或地区进行二次传播,也更有助于译语读者的阅读和理解^③。芒迪(Munday)认为,编译的目的在于确保译语新闻符合译语的语言、文化和地理环境^④。笔者认为,新闻编译与新闻写作一样,本质上是新闻文本的呈现,是国家实现意识形态输出的渠道,是实现信息传播的形式,因此,新闻编译的原则与方法可借鉴新闻学理论指导。

二 “把关人”理论与新闻编译者的“把关”行为

“把关人”理论是西方传播学理论中的一个重要概念,把关人就是对信息进行过滤筛选、加工生成的人。“把关”的概念最早由美国社会心理学家、传播学奠基人之一库尔特·卢因(Kurt Lewin)在其著作《心理生态学》中提出,后在其著作《群体生活的渠道》中卢因又一次阐述了“把关人”理论^⑤。他认为在群体传播过程中存在着一些把关人,只有符合群体规范或把关人价值标准的信息才能进入传播的管道。1949年,美国学者D·M·怀特(David Manning White)做了一项个案调查,对象是一名有25年新闻工作经验的日报编辑,方法是观察他在一周中对所收到的通讯社电讯稿的处理,并了解他处理各类稿件的原因。通过调查怀特发现,这位编辑的“把关”作用是显而易见的,例如,在一周内,他收到的关于国际经济的新闻稿件达405篇,但被其采纳的仅59篇。怀特据此总结,“把关人”自己的实际经验、态度

及期望对稿件的筛选具有直接影响。1950年,怀特根据此项调查报告,发表了论文《“把关人”:一个新闻选择的个案研究》^⑥。在该论文中,他首次将“把关人”这一概念引入到新闻传播领域,并提供了实验证据。1969年,美国学者巴斯(Bass)在总结前人研究的基础上,将新闻把关过程分为两个阶段,即“新闻采集过程”和“新闻加工过程”。前者的把关人包括作者、记者、当地的编辑等,作用在于从信源中选择适当的事实写成新闻稿,后者的把关人包括编辑、改稿人员和翻译者,作用在于对新闻稿进行的加工修改,从而形成最终的新闻成品^⑦。巴斯肯定了译者作为新闻加工者的角色与身份,首次将译者纳入了新闻“把关人”行列。

在实际操作中,国际新闻编译者的“把关”行为远不止对新闻稿进行加工修改,他们在“新闻采集过程”和“新闻加工过程”等两个阶段均发挥着重要作用。据笔者实践经历,在国际新闻编辑的过程中,译者的工作流程通常包含筛选新闻原稿,再以一篇或数篇新闻原稿作为蓝本进行翻译和重写,翻译过的稿件还要根据新的语境及目的语国家的意识形态、文化背景等进行编辑、重写、制作和组合,最终产出新闻译稿。

本文研究的是《参考消息》中国外媒体报道中国的新闻,这类新闻在被把关时对译者的自身学识(主要是意识形态)要求较高。否则,就易于产出类似下文案例中对原文亦步亦趋甚至有损中国形象的中文译文。

三 国际新闻编译者“把关”失误案例分析

在国际新闻编译中,译者的“把关”行为贯穿始终,但由于新闻要讲时效性,所以记者或是新闻译稿人通常是在时间压力很大的情况下工作,这样就容易产生对原文不求甚解,对译文不及细审

①Stetting, Karen. *Trasediting—A New Term for Coping with the Grey Area between Editing and Translating* in *Proceedings from the Fourth Nordic Conference for English Studies*. Copenhagen: University of Copenhagen, Department of English, 1989.

②黄忠廉:《变译理论》,中国对外翻译出版公司2002年版,第78页。

③刘其中:《英汉新闻编译》,清华大学出版社2009年版,第204页。

④Munday J. “Translation and Ideology: a Textual Approach”, *The Translator*, 2007, 13(2).

⑤黄旦:《“把关人”研究及其演变》,《国际新闻界》1996年第4期。

⑥David Manning White. “The ‘Gatekeeper’: A Case Study in the Selection of News”, *Journalism Quarterly*, 1950(4).

⑦李凌凌:《传播学概论(第二版)》,郑州大学出版社2014年版,第125页。

的情况。此外,由于一些记者或译稿人自身学识上的欠缺,也可能使译文产生各种问题^①。本节的案例分析对新闻及新闻编译的时效性这一学科属性不做讨论,关注的重点是因新闻编译者的自身学识问题而导致的国际新闻编译“把关”失误现象。本文认为,国际新闻编译者的学识水平主要包括译者的意识形态、跨文化意识及双语转换能力等,编译者的学识水平欠缺,则易产生对原文亦步亦趋、无法实现国际新闻传播目的的译稿。

例1:“China’s food-safety problems highlight both the collapse of the country’s business ethics and the failure of government regulators to keep pace with the expanding market economy. Yet an excessive focus on poor government oversight often means that the much graver problem of disintegrating civic morality is neglected.”^②

《参考消息》(2012-8-20)译文:“中国的食品安全问题凸显了两点:这里的商业道德崩溃,政府监管机构跟不上市场经济的发展步伐。然而,过度强调政府监管不力通常意味着忽视了公民道德沦丧这个严重得多的问题。”^③

原文指出我国存在食品安全问题,这一点无可厚非,但总体情况良好,奸商诡贩只是少数,远没有像原文所讲的“collapse of the country’s business ethics”“disintegrating civic morality”这般恶劣。此类新闻以偏概全,言过其实。作为新闻编译“把关人”,编译者在编译的过程中应敏锐识别,找出新闻撰写者主观因素运用过度的地方,认清西方媒体的目的,以客观事实为基础,加以修正。而该文编译者却直接译作“商业道德崩溃”“公民道德沦丧”。编译者忽视此类偏激言论,致使译文损害了国家形象。编译者可在以上两词之前分别添加“部分”一词,如此一来,文本意蕴真实恳切,也更易为受众接受。

例2:“The Chinese divers are traditionally described as machines, and the organization they represent as ‘China’s diving machine’. There is a

hint that in making themselves more than human, they have become less than human. They showed us the game face, the face of stone throughout the brief moments of the competition, but after their final dive the sun came from behind the clouds and they exchanged victors’ smiles that were like solar flares.”^④

《参考消息》(2012-7-31)译文:“中国跳水运动员一般都被称为机器,他们所代表的跳水军团则被称为‘中国跳水机器’。有一种迹象表明,在他们自身超越人类的过程中,他们变得不太像人类了。28日,中国女子跳水运动员吴敏霞和何姿组合获得了女子跳水双人3米板的冠军。在短暂的比赛时刻,她们的脸像石头一样毫无表情。但最后她们互致胜利的笑容如此耀眼,如同太阳的光芒。”^⑤

原文贬低中国运动员为“machine”,污蔑中国运动员“less than human”,这些属于新闻撰写者个人偏见。而编译者按原文照搬为“机器”“不太像人类”,便不自觉地做了西方立场的“传声筒”。此外,对于原文中“the face of stone”一句,编译者在翻译时增添了原文中没有的“毫无表情”一词。这样一来,经过编译者编译,不但没有缓和原文语气,反而变本加厉,损害了我国运动员形象。译者在编译此类明显带有“意识形态”倾向的国际新闻时,应合理取舍,恰当改编或摒弃。

例3:“Two Chinese women were among eight badminton players expelled from the London Games for allegedly gaming the system to improve their medal chances, an episode that led to lamentations in China of ‘pathetic’ and ‘shameful’ behavior. For the London Games, compared to the Beijing medal haul, ‘if we win a few less gold medals, ordinary people could abuse us,’ said Xiao Tian, deputy chef de mission of the Chinese Olympic delegation in London.”^⑥

《参考消息》(2012-8-8)译文:“两名中国女

①方梦之:《英汉-汉英应用翻译教程》,上海外语教育出版社2005版,第203页。

②Huang Yanzhong. “China’s Corrupt Food Chain”, *New York Times*, 2012-08-17.

③张欣:《中国食品问题为何不断》,《参考消息》,2012年8月20日。

④Simon Barnes. “Chinese Divers the Human Face of Excellence”, *The Times*, 2012年7月31日。

⑤朱舜:《英报:中国跳水运动员“超越人类”》,《参考消息》2012-07-31。

⑥Mark McDonald. “Too Much Olympic Fever in China, International”, *Herald Tribune*, 2012-08-07.

选手和另外六名羽毛球选手涉嫌利用赛制来增加获奖机会被取消伦敦奥运会比赛资格,导致中国人为这种‘可悲’‘可耻’行为叹惜。伦敦奥运会中国体育代表团副团长肖天说,伦敦奥运会上的奖牌总数与北京奥运会相比,‘假如我们的金牌数量少了几枚,老百姓就会骂我们’。”^①

这篇报道融合了新闻事实及写作者的主观臆断和对采访对象言论的断章取义,有借体育赛事个别运动员行为诋毁中国形象之嫌。新闻编译者在处理“可悲”“可耻”“老百姓就会骂我们”等带有写作者主观判断的信息时应去粗存精,使其合乎本国立场,符合受众心理期待,对随意捏造的言论应直接摒弃。

国际新闻在传入的过程中,编译者需对原语新闻进行大幅编译,然因缺乏新闻编译理论指导,常出现上述“把关”失误的情况。针对例1中原文出现的作者主观意识渗入,用词偏激、夸张等情况,编译者应结合新闻事实,修改译文语言,恰当改编;针对例2、例3原文中作者意识形态介入,有意诋毁中国形象言论等情况,编译者应大胆摒弃,使译文符合中国人民利益及价值取向。

四 英汉新闻编译“把关”原则及方法探析

上文各例中,由于译者“把关”失误,导致国际新闻不能有效传播,甚至损害国家形象。为提高编译者编译水准,杜绝此类现象,本文提出了国际新闻编译“把关”原则和具体操作方法。

就国际新闻编译而言,通过对以上几则案例的分析,笔者认为编译者在编译时应遵循以下原则,以避免“把关”失误:首先,由于我国正处于社会主义建设新时期,中国人民正努力构建“中国梦”,故编译者所编译的新闻应符合国家政策和立场,无损于国家形象,无损于社会安定团结;其次,编译者应实事求是,不应受原文限制,被原文牵着走,对涉及政治立场、社会体制的报道更要审慎,以免误导舆论;再者,经过编译者编译后的新闻应符合译入语文化和语言习惯,能够实现新闻

的传播、交流、号召和说教功能。

具体来说,国际新闻编译者应在“新闻选材”“意识形态”及“编译方法”等三个方面实现有效把关。

(一) 新闻选材把关

在有海量新闻来源供选择的当下,选择哪些新闻进行翻译是译者首先需要考虑的问题,选择的过程是一种把关过程^②。张敏曾论述过如何合理进行新闻素材的选择,如重点编译相关中国或中国关注的新闻、突发事件、重大新闻、后续报道以及实用信息等。其中,中国关注的新闻报道主要指那些“紧密结合我国国内政治经济形势,对中国政治、经济、社会和文化发展具有积极意义或借鉴作用的外电报道信息”^③。除了选取与中国相关的客观事件报道外,译者在新闻选材时还应有“坚定社会主义核心价值观和改善中国形象”的选材宗旨,如对西方新闻报道中有意诋毁中国形象、影响中国社会主义建设的评论等,应不予翻译,在选材把关环节直接过滤掉。换言之,作为“把关人”的新闻编译者在选材时,应在尊重客观事实的基础上,遵循“去粗取精、为我所用”的总体原则。

(二) 意识形态把关

“意识形态”指的是一个社会或者团体背后的共同信仰或价值观等^④。价值观是实践和时代的产物,是人的一种主观观念取向,但是任何时代的核心价值观都是整个群体主观观念的自觉凝结。因此,社会主义核心价值观需要社会精英主动、自觉去凝练和传播,需要借助和创造一系列适合群众接受的教育活动^⑤。国际新闻编译的目的是让国人通过译文了解国际动态,分析国际形势,但其基本前提是明确、凝练和传播社会主义核心价值观。故对意识形态的正确把握,是新闻编译者需严格把关的环节。

(三) 编译方法把关

新闻编译对编译者的束缚相对较小,编译者可根据传播的目的和效应,适当变通新闻编译方法。笔者在研究及实践中发现,为顺利实现国际

①刘琳:《美报:中国运动员承受太重夺金压力》,《参考消息》2012年8月8日。

②吴光恒:《日本主流媒体选择性报道下的中国形象》,《湖北大学学报(哲学社会科学版)》2017年第5期。

③刘洪潮:《怎样做新闻翻译》,中国传媒大学出版社2005年版,第375-398页。

④郑庆珠,刘源佳:《意识形态对于新闻制作和新闻翻译的操纵》,《解放军外国语学院学报》2012年第5期。

⑤杨杰文,龚超:《社会主义核心价值观的文化场域及传播路径》,《湖南科技大学学报(社会科学版)》2017年第3期。

新闻的跨文化传播效应,“适当变通”的编译方法主要包括:注释增译、筛选减译及意译整合等。在编译过程中,编译者应对国际新闻进行全面分析解读,继而采取适当方法进行编译。

1. 注释增译

注释增译指编译者根据新闻传播的目的,为了让受众更全面地了解新闻内容而对新闻添加背景、注释以及相关新闻的概论等,有时还需以客观事实为依据,对片面的言论进行补充说明,对偏激的言辞做出纠正,以保证新闻的客观性,不失新闻价值。上文例1的译者在这一方面有所忽视。试看下列:

例4:“Ren Weidong, another hawkish commentator, used the People's Daily, the party's mouthpiece, this week to demand that China 'abandon pacifism and romanticism' and make its military so strong that nobody would risk a war with it.”^①

《参考消息》(2013-1-24)译文:“另一位鹰派评论员任卫东本月在《人民日报》海外版上撰文,要求中国“丢掉……和平主义和浪漫主义”,立足于斗争准备,打仗准备。唯有如此,中国才有可能把和平发展维持得更长久一些。”^②

原文中引用任卫东的话“abandon pacifism and romanticism”,而在人民网《中国怎样才能和平发展得更长久》一文中所载原话为“我们要丢掉那些很容易在压力和威胁下演变为投降主义的和平主义和浪漫主义”。由此可见新闻原文断章取义,不顾客观事实,拿片面的言论来做文章,蓄意指称中国尚武、抛弃和平,有渲染“中国威胁论”之嫌。该文编译者则以客观事实为基础,编译时在“丢掉”后添加“……”,将句子断开,表明引文只是原话的一部分,并增译了“中国才有可能把和平发展维持得更长久一些”一句,纠正了片面言论,在保证新闻真实性的同时,表明了中国追求和平发展的立场^③。

2. 筛选减译

由于社会制度、政治立场的不同,在编译的时候需要编译者根据本国政策和立场去粗取精,去

伪存真,做出客观准确的表述,切实维护我国利益。例2、例3的编译者在这一方面有所疏忽。试看下列:

例5:“They even took umbrage at the incident in which China's top-seeded women's badminton team — along with teams from South Korea and Indonesia — was disqualified because the players deliberately lost their match to get a better placement later on.”^④

《参考消息》(2012-8-13)译文:“他们甚至对于作为头号种子的中国羽毛球女双组合因为故意输球而被取消资格的事件感到义愤填膺。”^⑤

伦敦奥运会上由于赛制的问题,在羽毛球赛场出现了人们不愿看到的一幕,参赛选手消极比赛,故意输球。原文中划线部分提到中国运动员消极比赛是为了“get a better placement later on”,这是违背体育精神、违背道德的表现。无论运动员是否怀有这样的目的,这类报道都会有损我国运动员名誉,进而有损国家形象。我们看译文中划线部分,编译者并没有按原文照搬,而是有意将“get a better placement later on”这一言论剔除了。这样就很大程度上降低了读者对运动员的反感,维护了运动员声誉和国家形象。

3. 意译整合

不同文化中,人们观察事物的角度不同,思维方式不同,故语言表达习惯也不同。意译指在正确理解所述内容的前提下,脱离原语形式,以符合译入语语言规范的形式传达原语内容。整合指将原语新闻的词语顺序、句子结构等进行一定的调整、梳理,使其符合译入语的文体规约,不至于让读者感到语句生硬,逻辑不通,从而产生心理抵触。试看下列:

例6:“More than the smile, the endorsements with McDonald's, or even the world championship gold medal in gymnastics, Johnson is undeniably a typical 16-year-old kid. She has dissected a spider in biology class and this spring attended her high school prom. Come August, she will compete against

①Kathrin Hille. “Return of Warlike Rhetoric from China”, *Financial Times*, 2013-01-22.

②沈鹏:《英报称中国重新发出好战言论》,《参考消息》2013年1月24日。

③倪婷婷:《面向世界的中国书写》,《中国文学研究》2017年第3期。

④Debra Bruno. “An American Watches China's Olympics Coverage in Beijing”, *Washington Post*, 2012-08-10.

⑤张欣:《美报:中国奥运报道充满民族主义情绪》,《参考消息》2012年8月13日。

Chinese athletes culled from villages at age 6 and installed in sports academies designed to be medal factories. It is a reprise of the Cold War Games, with America's hometown athletes pitted against the might of a massively funded centralized sports machine. But as Olympic spending grows, with more nations seeking the nationalistic boost success brings, both countries are realizing that they must adapt to stay ahead, each synthesizing the strengths of the other^①.”

《参考消息》(2008-7-21)译文:“美报文章认为,中美是培养机制的两个极端,两国都意识到要想保持领先就必须作出调整,借鉴彼此的长处。现在美国想引入一定程度的集中化,中国则想让它^②的运动员流水线更加人性化。”

原文用诸多细节描写及对比手法,展示了美国运动员德智体美兼顾的成长模式,及中国运动员“将体育视为谋生方式而不是爱好”的训练模式,认为美国的培养机制才是合乎人性的,而中国的培养模式是以牺牲运动员的个性和前途为代价的。其语言是细节化的,内容是含有意识形态导

向,该文编译者大胆摒弃了原文中含有作者主观臆断的内容,将全文进行了意译整合,仅从实事求是的角度描述两国体育人才培养方面的差异,分析相互可借鉴处,维护了中国形象。

结语

总体而言,国际新闻编译是编译者为了让新闻易于被受众接受,以完成新闻的传播,实现其交际功能,从而在保留新闻特性的前提下对新闻原文进行的加工处理。遵照新闻理论编译后的新闻更符合本国的政治立场、社会制度、历史文化、语言习惯等。历史学家蒋廷黻认为,“中西关系是特别的。在鸦片战争以前我们不肯给外国平等待遇;在以后他们不肯给我们平等待遇。”^③这一状况由来已久、根深蒂固,尤其是在当前环境下,西方主流媒体的涉华报道日益增多,褒贬不一。新闻编译者在编译国际新闻过程中应提高“把关人”意识,遵循新闻编译原则,在新闻理论指导下采取恰当方法,为受众提供有价值的新闻,做到实事求是,切实维护国家和人民的利益。

On the Gate-Keeping Activities of Global News Translators and the Methods for Transediting

GUO Wei

(School of Foreign Studies, Central South University, Changsha 410083, China)

Abstract: Global news transediting in this paper refers to the practice of selecting, processing and transediting the English news reported by the foreign media into Chinese. In global news transediting, due to the absence of certain news transediting theories, transeditors may lack of the “gate-keeping” awareness, which usually leads to misinformation or be detrimental to a country's image. It is the global news transeditors' duty to strengthen awareness in the “gate-keeping” process in source news selection, in ideology and in translation skills. Based on a detailed analysis of several cases, this paper tentatively proposes some transediting methods, such as annotation plus amplification, screening plus reduction, and free translation plus integration, to which the transeditors need to conform so as to promote their competence of global news transediting.

Key words: global news transediting; gate-keeping activities; ideology; methods for transediting

(责任校对 游星雅)

①Mark Sappenfiled, Peter Ford. “Two National Paths to Olympic Glory”, *The Christian Science Monitor*, 2008-07-18.

②《中美相互借鉴运动员培养机制》,《参考消息》2008年7月21日。

③蒋廷黻:《中国近代史》,上海古籍出版社2006年版,第41页。